

**THE HOME OF THE  
ADDRESSEES  
OF THE HELIAND**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649403349

The Home of the Addressees of the Heliand by Ernst Christian Paul Metzenthin

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**ERNST CHRISTIAN PAUL METZENTHIN**

**THE HOME OF THE  
ADDRESSEES  
OF THE HELIAND**



839.21  
H50  
M596

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

502

THE HOME OF THE ADDRESSEES  
OF THE HELIAND

BY

ERNST CHRISTIAN PAUL METZENTHIN

A THESIS

PRESENTED TO THE FACULTY OF THE GRADUATE SCHOOL IN  
PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR  
THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY  
IN GERMANICS

REPRINTED FROM  
THE JOURNAL OF ENGLISH AND GERMANIC PHILOLOGY  
(APRIL, JULY 1922)

~~The Collegiate Press~~  
GEORGE BANTA PUBLISHING COMPANY  
MENASHA, WISCONSIN

1922

502

839.28  
H50  
M596

143

*Pennsylvania Univ. Lib.*  
24.  
7-26-1924

## DIE HEIMAT DER ADRESSATEN DES HELIAND

### I

#### WAS SAGEN PRAEFATIO UND VERSUS ÜBER DIE HEIMAT DER ADRESSATEN?

Ein geheimnisvolles Stück, diese Praefatio, so recht ein Eris-Apfel der Germanisten, seit ihrer Auffindung bis jetzt.

Die für unsere Untersuchung der "Echtheit" der Praefatio, d.h. ihrer Zusammengehörigkeit mit dem Heliand, wichtigsten Stellen der Praefatio seien hier zunächst abgedruckt, (und zwar nach Behaghel, Heliand und Genesis, Halle 1910), um die Möglichkeit zu gewähren, die Behauptungen der Forscher und unsere eigenen Schritt für Schritt an der Quelle nachzuprüfen. Der Kürze und Einfachheit halber bezeichnen wir den Prosateil der Praefatio mit A, die Versus mit V, teilen aber A wiederum in zwei Unterteile, deren letzter, A 2, mit "Ferunt" beginnt.

#### *PRAEFATIO IN LIBRUM ANTIQUM LINGUA SAXONICA CONSCRIPTUM:*

##### DER TEXT

A.

1. . . . Nam cum divinatorum librorum solummodo literati atque eruditi prius notitiam haberent, eius studio atque imperii tempore, sed Dei omnipotentia atque inchoantia mirabiliter auctum est nuper, ut cunctus populus suae ditioni subditus, Theudisca loquens lingua, eiusdem divinae lectionis nihilominus notionem acceperit.

Praecipit namque cuidam viro de gente Saxonum, qui apud suos non ignobilis vates habebatur, ut vetus ac novum Testamentum in Germanicam linguam poetice transferre studeret, quatenus non solum literatis, verum etiam illiteratis, sacra divinatorum praeceptorum lectio panderetur. Qui iussis Imperialibus libenter obtemperans nimirum eo facilius, quo desuper

admonitus est prius, ad tam difficile tanque arduum se statim contulit opus, potius tamen confidens de adiutorio obtemperantiae, quam de suae ingenio parvitate. Igitur a mundi creatione initium capiens, iuxta historiae veritatem quaeque excellentiora summatim decerpens, interdum quaedam ubi commodum duxit, mystico sensu depingens, ad finem totius veteris ac novi Testamenti interpretando more poetico satis faceta eloquentia perduxit. Quod opus tam lucide tamque eleganter iuxta idioma illius linguae composuit, ut audientibus ac intelligentibus non minimam sui decoris dulcedinem praestet. Iuxta morem vero illius poematis omne opus per vitteas distinxit, quas nos lectiones vel sententias possumus appellare.

2. Ferunt eundem Vatem dum adhuc artis huius penitus esset ignarus, in somnis esse admonitum, ut Sacrae legis praecepta ad cantilenam propriae linguae congrua modulatione coaptaret. Quam admonitionem nemo veram esse ambigit, qui huius carminis notitiam studiumque eius compositoris atque desiderii anhelationem habuerit. Tanta namque copia verborum, tantaque excellentia sensuum resplendet, ut cuncta Theudisca poemata suo vincat decore. Clare quidem pronuntiatione, sed clarius intellectu lucet. Sic nimirum omnis divina agit scriptura, ut quanto quis eam ardentius appetat, tanto magis cor inquirentis quadam dulcedinis suavitate demulceat. Ut vero studiosi lectoris intentio facilius quaeque ut gesta sunt possit invenire, singulis sententiis, iuxta quod ratio huius operis postularat, capitula annotata sunt.

Versus de poeta et interprete huius codicis.

- 1 Fortunam studiumque viri laetosque labores,  
carmine privatam delectat promere vitam,  
qui dudum impresso terram vertebat aratro,  
intentus modico et victum quaerebat in agro,
- 5 contentus casula fuerat, cul culmea testa,  
postesque acclives sonipes sua lumina nunquam  
obtrivit, tantum armentis sua cura studebat.  
o foelix nimium proprio qui vivere censu  
prevaluit fomitemque ardentem extinguere dirae
- 10 invidiae, pacemque animi gestare quietam,  
gloria non illum, non alta palatia regum,  
divitiae mundi, non dira cupido movebat.  
invidiosus erat nulli nec invidus illi.  
securus latam scindebat vomere terram



- 15 *spemque suam in modico totam statuebat agello,  
cum sol per quadrum coepisset spargere mundum  
luce sua radios, atris cedentibus umbris,  
egerat eriguo paucos menando iuvencos  
depellens tecto vasti per pascua saltus.*
- 20 *laetus et attonitus larga pascebat in herba,  
cumque fatigatus patulo sub tegmine, fessa  
convictus somno tradidisset membra quieto,  
mox divina polo resonans vox labitur alto,  
"o quid agis Vates, cur cantus tempora perdis?"*
- 25 *incipere divinas recitare ex ordine leges,  
transfere in propriam clarissima dogmata linguam,"  
nec mora post tanti fuerat miracula dicti.  
qui prius agricola, mox et fuit ille poeta:  
tunc cantus nimio Vates perfusus amre,*
- 30 *metrica post docta dictavit carmina lingua.  
coeperat a prima nascentis origine mundi,  
quinque relabentis percurrens tempora seculi,  
venit ad adventum Christi, qui sanguine mundum  
faucibus eripuit tetri miseratus Averni.*

## Der Fundort

Die Praefatio findet sich zuerst erwähnt in der 2. Ausgabe, S. 93 f., der bekannten Schrift: "Catalogus testium veritatis," v. Jahre 1562, des Flacius Illyricus, eines Schülers Luthers und Melanchthons, der übrigens auch Otfrids Krist kannte—, aber ohne Angabe seiner Quelle. Windisch und andere nehmen an, dass Flacius bei seinen Forschungsreisen durch die Klosterbibliotheken eine Handschrift des Heliand gesehen habe, sicher nicht den Cottonianus, der stets in England blieb, schwerlich auch eine der anderen uns bekannten, jedoch ohne sie zu lesen.

Später finden wir die Praefatio öfters erwähnt, zunächst i. J. 1615 in den "Opusc. et Epist. Hincmari Remensis Archiepiscopi" des Cordesius (Paris) S. 634 ff., und dann an drei anderen Stellen, deren letzte des Joh. G. Eccard "Commentarii de Rebus Franciae Orientalis et Episcopatus Wirceburgensis"—Wirceburgi 1729 II 325—ist. Diese Praefatio gibt sich,—so lesen wir in Heynes Besprechung des Windischen Werkes, "Der Heliand und seine Quellen,"<sup>1</sup> "als das Vorwort eines unbekanntes Zeitgenossen Ludwigs des Frommen zu der Abschrift eines grossen alt-sächsischen biblisch-epischen Werkes aus und erzählt, dass

<sup>1</sup> Z. f. d. Ph., I, 276.

Ludwig der Fromme auf den Gedanken gekommen sei, den Ungelehrten seines Volkes, die nur die deutsche Sprache sprächen, die Heilige Schrift näher zu bringen; in Ausführung dieser Absicht habe er sich an einen Mann aus dem Volke der Sachsen gewandt, der bei den seinen für einen nicht unberühmten Dichter gegolten habe, denselben beauftragend, sowohl das Alte wie das Neue Testament in seine Sprache poetisch zu übertragen. Der Dichter, der schon vorher eine Mahnung von oben bekommen, habe sich deshalb um so bereitwilliger auf des Kaisers Geheiss sogleich an das schwierige und mühevolle Werk gemacht, habe mit der Welterschöpfung begonnen und alles bedeutende in seinen Hauptpunkten, der geschichtlichen Wahrheit gemäss, dargestellt, bisweilen auch einiges, wo es ihm passend erschienen, mystisch behandelt. So habe er die poetische Bearbeitung des ganzen Alten und Neuen Testaments glücklich zu Ende geführt und ein Werk geschaffen, welches sich durch Anmut und Schönheit der Darstellung, durch Fülle der Worte und Vortrefflichkeit der Gedanken so auszeichne, "ut audientibus ac intelligentibus non minimam sui decoris dulcedinem praestat." Nach seiner Weise habe der Dichter das ganze Werk in "vitteas" eingeteilt, welches Wort der unbekannte Vorredner durch "lectiones vel sententias" übersetzt. Ausserdem teilt derselbe Vorredner, aber nur als Sage, mit, dass die vorhin erwähnte Mahnung von Oben dem Dichter als Mahnung im Schlafe zugekommen sei, und zwar zu einer Zeit, wo er der Dichtkunst noch ganz unkundig gewesen."

Über die "Versus" spricht sich Heyne sodann folgendermassen aus:

"Unmittelbar auf diese Praefatio folgt in dem "Catalogus" des Flacius unter der Überschrift "versus de poeta et interprete huius codicis" ein Lobgedicht in Hexametern auf jenen biblisch-epischen Dichter von einem ebenfalls unbekanntem Verfasser. In diesem Gedichte hat die in der Praefatio erwähnte Sage schon eine Veränderung und Erweiterung gefunden, bei welcher die Aufforderung des Kaisers an den sächsischen Dichter gänzlich verschwunden ist, indem aus dem "viro de gente Saxonum qui apud suos *non ignobilis vates* habebatur," ein schlichter Ackersmann geworden ist, welcher einst beim Weiden seiner wenigen Rinder auf einer Waldtrift unter dem Schatten eines Baumes eingeschlafen und im Schlafe durch eine Stimme

vom Himmel aufgefordert sei, die göttlichen Gesetze in seiner eigenen Sprache zu besingen. Nach der Schilderung seines einfachen landwirtschaftlichen Lebens und jener Traumerscheinung, die ihn zu dem heiligen Gesange aufgefordert, schliesst das Gedicht,"—nämlich mit den wichtigen Versen 28-34.

#### Die Beurteilung

Die grosse Streitfrage ist von Anfang an gewesen: ob und inwieweit die Praefatio sich auf den Heliand bezieht; eine untergeordnete die: ob und inwieweit Interpolationen in der Praefatio anzunehmen sind oder ob gar die ganze Praefatio eine Fälschung des 16. Jahrhunderts sei.

##### a. Ansichten über die Praefatio vor Windisch:

Bezweifler oder Gegner der Zugehörigkeit der Praefatio zum Heliand sind Schmeller, doch ohne durchschlagenden Grund, Puening<sup>3</sup> ihm folgend, und Köne, in seiner Heliand-Ausgabe, sich auf Puening stützend; ferner Ensfelder, dessen französische Dissertation<sup>4</sup> sich wissenschaftlich-skeptisch auch gegen die Liutger-Hypothese Schmellers und gegen einen Laiendichter des Heliand (vates, skop) aussprach.<sup>4</sup>

Alle anderen Germanisten glaubten an die wenigstens teilweise Echtheit der Praefatio: als erster Eccard selbst, auch Klopstock, der sich mit grossen Plänen über den Heliand trug<sup>5</sup> sowie die Altmeister Grimm, Lachmann und Middendorf<sup>6</sup> mit Beschränkung auf den Prosateil auch Grünhagen,<sup>7</sup> der betont, dass es undenkbar sei, dass ein Meisterwerk, wie es in der Praefatio geschildert ist, gänzlich verloren gegangen sei, der aber die alttestamentliche Dichtung für ein zu gewaltiges Unternehmen neben der neutestamentlichen hält, als dass ein Verfasser beide hätte vollenden können.

Zarncke<sup>8</sup> hält die Versus und den zweiten Teil des Prosastücks für Interpolationen; letzterer sei hinzugefügt, um den

<sup>3</sup> 1851, im Programm des Gymnasiums zu Recklinghausen.

<sup>4</sup> Strassburg 1853.

<sup>5</sup> vgl. darüber Windisch, a. a. O., S. 3.

<sup>6</sup> a. Sievers Einl. S. 16, Anm. 3.

<sup>7</sup> Münster, 1862, Über die Zeit der Abfassung des Heliand.

<sup>8</sup> In seinem "Otfrid und Heliand, eine historische Parallele," v. J. 1855, Schulprogr.

<sup>9</sup> "Berichte der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften," 1865, "Über die Praefatio und die Versus de poeta."